

Alter tumentes multo saccos hordeo.
 Ille, onere dives, celsâ cervice eminens,
 Clarumque collò jactans tintinnabulum;
 Comes quieto sequitur et placido gradu.
 Subitò latrones ex insidiis advolant,
 Interque cædem ferro mulum trusitant,
 Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.
 Spoliatus igitur casus cum fletet suos:
 Equidem, inquit alter, me contemtum gaudeo,
 Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.
 Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;
 Magno periclo sunt opes obnoxia.

Onere dives, etc., aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevada al cuello. *Comes*, sup. *ejus*. *Sequitur*, sup. *eum*. *Quieto*, á vaso lento y sosegado. *Ex insidiis*, de una emboscada. *Interque cædem*, y durante la refriega. *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. *Casus*, su desgracia. *Contemtum*, sup. *esse*. *Læsus*, no he recibido herida alguna. *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

Cædem. Esta fué entre los ladrones y los que convoyaban el dinero. *rusitant*. Voz anticuada por *vulnere*.

Argumento. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Contavit vacuus coram latrone viator*. (Sát. 40.)

LIBER TERTIUS.

FAB. I. *Anus ad amphoram.*

Anus jacere vidit epotam amphoram,
 Adhuc Falernâ fæce, et testâ nobili
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. *Falernâ*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

Testâ. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle también *nobili* por la inscripción que ponian en el cántaro, del vino que contenia. *Spargeret*. Algunas veces es ele-

gancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es regido, aquí es como si se dijera: *quæ talis erat, quæ spargeret*.

Hunc postquam totis avida traxit naribus:
 O suavis anima! quale in te dicam bonum
 Antehac fuisse, tales cum sint reliquæ?
 Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

Hunc postquam, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. *O suavis*, ; ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serias antes siendo tales tus dejos! Otros lo interpretan del cántaro. *Quò pertineat*, á qué alude esto.

Pertineat. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

FAB. II. *Panthera et Pastores.*

Solet a despectis par referri gratia.
 Panthera imprudens olim in foveam decedit:
 Videre agrestes: alii fustes congerunt,
 Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,
 Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,
 Misere panem, ut sustineret spiritum.
 Nox insecuta est, abeunt securi domum,
 Quasi inventuri mortuam postridiè.
 At illa, vires ut refecit languidas,
 Veloci saltu foveâ sese liberat,
 Et in cubile concito properat gradu.

INTERP. *Solet a despectis*, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. *Panthera*, una onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente. *Congerunt*, la muelen á palos. *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. *Misere panem*, sup. *ei*, le arrojaron pan. *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. *Securi*, descuidados, sin recelo. *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. *Veloci saltu*, de un salto se escapó de la hoya. *Foveâ*, sup. *e*, ex ó a. *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva.

Referre gratiam. Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La onza ó pantera es una fiera que se cria en el Asia y Africa, especie de leopardo; se parece mucho al león y al gato montés, tiene la

piel manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante significa llevar en paciencia sin quejarse.

Paucis diebus interpositis, provolat,
 Pecus trucidat, ipsos pastores necat,
 Et cuncta vastans, sævit irato impetu.
 Tum sibi timentes, qui feræ pepercerant,
 Damnum haud recusant, tantum pro vitâ rogant.
 Et illa: Memini qui me saxo petierint,
 Qui panem dederint: vos timere absistite:
 Illis revertor hostis qui me læserunt.

Paucis diebus, pasados pocos dias. *Provolat*, sale volando. *Trucidat pecus*, hace riza en el ganado; degüella parte del ganado. *Sævit irato*, se enfurece con saña. *Damnum haud*, sup. *pecudum* no se quejan del daño. *Et illa*, mas ella. *Absistite*, dejad de temer. *Revertor hostis*, vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos.

Et se toma frecuentemente por *at*

FAB. V. *Æsopus et Petulans.*

Successus ad perniciem multos devocat.
 Æsopo quidam petulans lapidem impegemat:
 Tantò, inquit, melior. Assem deinde illi dedit,
 Sic prosecutus: Plus non habeo, mehercule!
 Sed unde accipere possis monstrabo tibi.
 Venit ecce dives et potens, huic similiter
 Impinge lapidem, et dignum accipies præmium.
 Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.
 Sed spes fefellit impudentem audaciam,
 Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. *Successus*, un buen suceso. *Petulans*, un insolente tiró una pedrada. *Tantò melior*, tanto que mejor, ó por lo mismo te estimo mas. *Assem*, un cuarto. *Sic prosecutus*, añadiendo, ó prosiguió diciéndole. *Fecit quod*, practicó el consejo que le dió. *Sed spes*, pero quedó burlado su descarado atrevimiento. Literalmente: su esperanza engañó á su descarada osadía.

Melior. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna acción: como *tanto nequior*, tanto que peor, para vituperarla.

Cruce. El suplicio de la cruz es-

taba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores, pero le abolió el emperador Constantino en reverencia de la cruz en que murió nuestro Señor Jesucristo.

FAB. VI. *Musca et Mula.*

Musca in temone sedit, et Mulam increpans:
 Quàm tarda! es inquit; non vis citius progredi?
 Vide ne dolone collum compungam tibi.
 Respondit illa: Verbis non moveor tuis,
 Sed istum timeo, sellâ qui primâ sedens,
 Jugum flagello temperat lento meum,
 Et ora frenis continet spumantibus.
 Quapropter aufer frivolum insolentiam:
 Namque ubi strigandum est, et ubi currendum, scio.
 Hac derideri fabulâ meritò potest,
 Qui sine virtute vanas exercet minas.

INTERP. *In temone*, en el timon de un carro. *Quàm tarda es!* ¿qué pesada eres! ¿No andarás mas aprisa. *Dolone*, con mi aguijon. *Verbis*, no me mueven tus palabras, no me hacen fuerza. *Sellâ primâ*, sup. *in*, que sentado en la delantera, en el pescante. *Temperat*, con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy. *Et ora frenis*, y me contiene con las riendas, que lleno de espuma. *Aufer frivolum*, deja esa frívola arrogancia. *Ubi strigandum*, cuando conviene parar. *Qui sine virtute*, que sin valor echa vanas amenazas.

Dolo, nis. Es una punta de acero metida en un baston, á la manera que la mosca esconde su aguijon. El verbo *strigare* se dice comun-

mente de los caballos cuando se paran, ó para orinar ó para tomar aliento.

FAB. IX. *Socrates ad Amicos.*

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.
 Cùm parvas aedes sibi fundasset Socrates
 (Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,
 Et cedo invidiæ, dummodo absolver cinis),

INTERP. *Vulgare*, es muy comun. *Fides*, sup. *in amico*, la fidelidad en un amigo. *Et cedo invidiæ*, y cedo desde luego á la envidia, con tal que reducido á cenizas me declaren inocente.

Socrates. Filósofo ateniense: nació 469 años antes de Jesucristo. Fue condenado á muerte porque sus emulos le acusaron de que despreciaba á los dioses, y él se quitó la vida en la cárcel con veneno. Cono-

ciendo despues los Atenienses su yerro, le erigieron una estatua de bronce.

Cinis. Esta expresion, que significa despues de la muerte, viene del uso que habia en el tiempo de

E populo sic nescio quis, ut fieri solet:
Quæso, tam angustam talis vir ponis domum?
Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

Nescio quis, un no sé quién. *Ponis*, edificas.

quemar los cadáveres en una ho- todavía no tenían dientes.
guera, excepto los de los niños que

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio Pullus gallinaceus,
Dum quærit escam, Margaritam repperit:
Jaces indigno quanta res, inquit, loco!
Te si quis pretii cupidus vidisset tui,
Olim redisses ad splendorem pristinum.
Ego, qui te inveni, potior cui multo est cibus,
Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.
Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. *In sterquilinio*, en un muladar. *Margaritam*, una perla. *Quanta res jaces*, ó qué cosa tan preciosa estás arrojada!
Olim, que tenias antiguamente, en otro tiempo.

Me non intelligunt. Fedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

FAB. VIII. *Apes et Fuci, Vespâ judice.*

Apes in altâ quercu fecerant favos:
Hos Fuci inertes esse dicebant suos.
Lis ad forum deducta est, Vespâ judice;
Quæ genus utrumque nosset cùm pulcherrimè,
Legem duabus hanc proposuit partibus:
Non inconveniens corpus, et par est color,
In dubium planè res ut meritò venerit.

INTERP. *Fecerant favos*, habian labrado sus panales. *Fuci inertes*, los perezosos zánganos. *Deducta*, fué llevada al tribunal. *Pulcherrimè*, como conociese muy bien á entrambas castas, la naturaleza de los unos y de las otras. *Inconveniens*, vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo. *Ut res meritò tanto*, que con razon se ha llegado á dudar del hecho...

Sed ne religio peccet imprudens mea,
Alveos accipite, et ceris opus infundite,
Ut ex sapore mellis, et formâ favi,
De quis nunc agitur, auctor horum appareat.
Fuci recusant, Apibus conditio placet.
Tunc illa talem protulit sententiam:
Apertum est quis non possit, aut quis fecerit.
Quapropter Apibus fructum restituo suum.
Hanc præterissem fabulam silentio,
Si pactam Fuci non recusassent fidem.

Religio peccet, pero para que no grave yo mi conciencia por falta de conocimiento y exámen. *Alveos*, las colmenas. *Infundite*, y destilad vuestra obra en la cera. *Quis*, esto es *quibus*, acerca de los cuales es la disputa. *Recusant*, se niegan á esto. *Apertum est*, ya se ve claramente.

Por *Fuci* entiendo Fedro algunos poetas que se apropiaban sus fábulas. Por *fidem* se puede entender, ó el partido que habia propuesto la avispa elegida por juez, ó la promesa que habian hecho de someterse á su decision.

FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turbâ quidam ludentem Atticus
Æsopum nucibus cùm vidisset, restitit,
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul
Derisor potiùs quàm deridendus senex,
Arcum retensum posuit in mediâ viâ:
Heus, inquit, sapiens, expedi quid fecerim.
Concurrit populus: ille se torquet diu,
Nec quæstionis positæ causam intelligit;
Novissimè succumbit. Tùm victor sophus:

INTERP. *Atticus*, un Ateniese. *In turbâ*, en un corrillo de, etc. *Restitit*, se paró. *Delirum risit*, y se rió de él como de un viejo chocho. *Quod sensit*, luego que lo advirtió el anciano, mas digno de burlarse que de ser burlado. *Retensum*, flojo. *Sapiens*, ó filósofo. *Expedi*, explica porqué he hecho esto. *Torquet diu*, se fatiga por largo rato. *Novissimè succumbit*, por último se da por vencido. *Victor sophus*, entonces triunfante el sabio...

Nucibus. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como á pares ó nones. *Delirum*. No debió parecerle mal que Esopo se pudiese á jugar con los muchachos, pues el dar algún desahogo al ánimo es muy necesario.

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris ;
At si laxaris, cùm voles, erit utilis.
Sic ludus animo debet aliquando dari,
Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

Ludus, algun desahogo. *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

Sophus. Es voz griega, usada por los Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte.

Parece que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su pa-

trono, á quien censuraban sus contrarios que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capitulo 43 de su vida.

FAB. XVIII. Pavo ad Junonem.

Pavo ad Junonem venit, indignè ferens
Cantus Luscini quòd sibi non tribuerit :
Illum esse cunctis auribus admirabilem,
Se derideri, simul ac vocem miserit.
Tunc consolandi gratiã dixit Dea :
Sed formã vincis, vincis magnitudine,
Nitor smaragdi collo præfulget tuo,
Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.
Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono ?
Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ :
Tibi forma, vires aquilæ, luscini melos,
Augurium corvo, læva cornici omina.

INTERP. *Pavo*, el pavo real. *Cantus Luscini*, el gorico delruiseñor. *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. *Gratiã consolandi*, por consolarle. *Sed formã vincis*, pero le excedes en hermosura. *Nitor smaragdi*, el brillo de la esmeralda resplandee. *Pictisque plumis*, y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. *Quò mi ?* de qué me sirve tan grande hermosura? *Partes*, las propiedades. *Læva omina*, felices presagios...

Pavo. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su protección.

Luscini. Fedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simius* por *Simia*.

Smaragdi. La esmeralda es una

piedra preciosa verde y trasparente.

Mi está por *mihi* en atencion al verso.

Læva. Entre los Griegos eran agüeros infaustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran presagios.

Omnisque propriis sunt contentæ dotibus
Noli adfectare quod tibi non est datum,
Delusa ne spes ad querelam recidat

Dotibus, con las prendas que le son propias. *Adfectare*, no quieras pretender. *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

LIBER QUARTUS.

FAB. II. Mustela et Mures.

Mustela, cùm, annis et senectã debilis,
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit se farinã, et obscuro loco
Abjecit negligentem. Mus, escam putans,
Adsiluit, et compressus occubuit neci ;
Alter similiter, deinde periit tertius.
Aliquot secutis, venit et retorridus,
Qui sæpe laqueos et muscipula effugerat :
Proculque insidias cernens hostis callidi :
Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

INTERP. *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance. *Involvit*, se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta. *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. *Retorridus*, llegó también uno muy experimentado. *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneras. *Insidias*, y viendo desde lejos el ardid de su astuta enemiga. *Sic valeas*, así medres como eres harina la que estás ahí tendida.

Abjecit. Palabra muy propia para el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

Sic valeas. Fórmula con que manifestamos cómo se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable. *Sic valeas*. Fórmula con que manifiesta no da crédito á la que fingió no tener vida.

FAB. III. Vulpes et Uva.

Fame coacta Vulpes altã in vineã
Uvam adpetebat, summis saliens viribus.

INTERP. *Coacta*, obligada del hambre. *Saliens*, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

Alta. Esto es, enredados sus sarmentos en altos palos ó pértigas, y así *vineã* significa la parra.

Quam tangere ut non potuit, discedens ait :
Nondum matura est, nolo acerbam sumere.
Qui facere quæ non possunt, verbis elevant,
Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

Quam tangere, mas como no pudo alcanzarle. *Nolo acerbam*, no quiero cogerle en agraz. *Qui elevant verbis*, los que con sus palabras desprecian. *Adscribere*, aplicarse.

Acerbam. Epiteto muy propio de las frutas sin madurar: su contrario es *mitis*. *Sunt nobis mitia poma* (Virg.)

FAB. IV. *Equus et Aper*.

Equus, sedare solitus quo fuerat sitim,
Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.
Hinc orta lis est: sonipes, iratus fero,
Auxilium petit hominis, quem dorso levans,
Rediit ab hostem. Jactis hunc telis eques
Postquam interfecit, sic locutus traditur.
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,
Nam prædam cepi, et didici quam sis utilis.
Atque ita coegit frenos invitum pati.
Tum mœstus ille: Parvæ vindictam rei
Dum quæro demens, servitutem repperi.
Hæc iracundos admonet fabula,
Impunè potius lædi, quam dedi alteri.

INTERP. *Dum aper*, revolcándose un jabalí enturbó el agua de un vado. *Sonipes*, el caballo. *Levans dorso*, á quien llevando sobre su espalda. *Eques*, el ginete. *Frenos*, á sufrir el freno á pesar suyo. *Dum demens*, necio de mí, que buscando la venganza incurrió en la esclavitud. *Impune potius*, que es mejor padecer algun daño sin despique, que ser esclavo de otros.

Sonipes. Llámase así el caballo por el ruido que hace con los pies. *Dedi*. Aquí es infinitivo pasivo de *dedere*, entregarse.
Hunc, sup. *Aprum*.

FAB. VI. *Pugna Murium et Mustelarum*.

Cum victis Mures Mustelarum exercitu

INTERP. *Cum victi*, como los ratones huiesen vencidos por el ejército ..

(Historia quorum in tabernis pingitur)
Fugerent, et arctos circum trepidarent cavos;
Ægrè recepti, tamen evaserunt necem.
Duces eorum, qui capitibus cornua
Suis ligarant, ut conspicuum in prælio
Haberent signum, quod sequerentur milites,
Hæsere in portis; suntque capti ab hostibus:
Quos immolatos victor avidis dentibus
Capacis alvi mersit tartareo specu.
Quemcumque populum tristis eventus premit,
Periclitatur magnitudo Principum,
Minuta plebes facili præsidio latet.

Historia, batalla que se halla pintada en qualquier tienda ó puesto público. *Trepidarent*, y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras. *Ægrè recepti*, habiendo entrado al cabo con dificultad. *Ut conspicuum*, para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate. *Hæsere*, quedaron atascados en la entrada. *Quos immolatos*, habiéndolos sacrificado el vencedor. *Capacis alvi*, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. *Quemcumque populum*, cuando oprime á un pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. *Magnitudo Principum*, son los grandes los que peligran. *Minuta plebes*, la gente menuda, la plebe. *Latet*, á poca costa se salva.

Cornua: Alude Fedro al plumaje que los capitanes se solían poner en el morrión. *Plebes*. También se dice *plebs* y *plebis*, así como se dice *vulpes* y *vulpis*.

Mersit. Es frase poética.

FAB. VIII. *Vipera et Lima*.

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,
Hoc argumento se describi sentiat
In officinam Fabri venit Vipera
Hæc, cum tentaret si qua res esset cibi,
Limam momordit. Illa contra contumax:

INTERP. *Mordaciorem*, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. *Fabri*, entró en la tienda de un cerrajero. *Cum tentaret*, y tentando si habia algo que comer. *Contumax*, impenetrable á sus dientes...

Si qua res esset cibi. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dijese: *si cibus quis esset*. Así dijo Plauto *res voluptatum* por *voluptates*.

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,
Omne adsuevi ferrum quæ corrodere?

Captas lædere, que intentas hacer mella. *Corrodere*, *lin. a. a.*

Adsuevi. Esta voz es aquí de euatro silabas.

FAB. IX. *Vulpes et Hircus.*

Homo in periculum simul ac venit, callidus,
Reperire effugium alterius quærit malo.

Cùm decidisset Vulpes in puteum inscia,
Et altiore clauderetur margine,
Devenit Hircus sitiens in eundem locum:
Simul rogavit, esset an dulcis liquor,
Et copiosus. Illa, fraudem molians:
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ
Voluptas ut satiari non possit mea.
Immisit se barbatus; tum Vulpecula
Evasit puteo, nixa celsis cornibus,
Hircumque clauso liquit hærentem vado.

INTERP. *Simul ac*, inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto, procurar salir de él aunque sea con daño de otro. *Inscia*, sin advertirlo. *Et clauderetur*, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. *Dulcis*, si el agua era buena y en abundancia. *Molians fraudem*, tramando un engaño. *Ut voluptas*, que no puede verse harto de ella mi apetito. *Barbatus*, metiéndose en el pozo el chivo. *Nixa*, apoyada en sus altos cuernos. *Clauso vado*, sup. *in*, metido y atollado en el pozo.

Vadam, vadi. Significa el agua que se puede vadear, pero aquí se toma por lo profundo del pozo.

FAB. X. *De Vitiis hominum.*

Peras imposuit Jupiter nobis duas:
Propriis repletam vitiis post tergum dedit;
Alienis ante pectus suspendit gravem.

INTERP. *Duas peras*, dos alforjas. *Tergum*, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos. *Ante pectus*, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos ..

La palabra *pera* significa aquí una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante y la mitad detrás. También significa el zurron.

Hac re videre nostra mala non possumus;
Alii simul delinquant, censores sumus.

Hac re, de aquí es, de aquí proviene. *Mala nostra*, nuestros defectos. *Censores*, los censuramos.

FAB. XII. *Malas esse divitias.*

Opes invisæ meritò sunt forti viro,
Quia dives arca veram laudem intercipit.
Cælo receptus propter virtutem Hercules,
Cùm gratulantes persalutasset deos,
Veniente Pluto, qui Fortunæ est filius;
Avertit oculos. Causam quæsivit Pater:
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.

INTERP. *Invisæ sunt*, son mal vistas, son aborrecidas de un nombre de buen corazon. *Quia dives*, porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza. *Avertit*, volvió los ojos al otro lado. *Pater*, esto es, Júpiter. *Corrumpit cuncta*, todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.

Persalutasset. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su orden, como *perficere rem*, acabar del todo un asunto.

el dios de las riquezas.

Lucro: *Divina humanaque pulchris divitiis parent*, dijo Horacio (lib. 5, sát. 5).

Pluto, se declina *Plutus, i*; es

FAB. XV. *Gubernator et Nautæ.*

Cùm de fortunis quidam quereretur suis,
Æsopus finxit consolandi gratiã.
Vexata sævis navis tempestatibus,
Inter vectorum lacrimas et mortis metum,
Ferri secundis tuta cœpit flatibus,
Nimiãque nautas hilaritate extollere,

INTERP. *Fortunis*, quejándose uno de su poca fortuna. *Finxit* sup. *hanc fabulam*, inventó Esopo esta fábula para consolarle. *Vexata*, maltratada. *Vectorum*, de los pasajeros. *Nimiãque*, y alegrarse los navegantes con exceso...

Vector. Se toma igualmente por el que lleva y el que es llevado, el

marinero y el pasajero.

Faciem ad serenam subito ut mutatur dies.
Factus periclo tum Gubernator sophus:
Parcè gaudere oportet, et sensim queri,
Totam quia vitam miscet dolor et gaudium.

Faciem ad serenam, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. *Gubernator sophus*, entonces el piloto, á quien el peligro habia hecho cuerdo *Et sensim queri*, y á quejarse con moderacion. *Quia dolor*, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos.

Sophus. Esto es, la experiencia le enseñó que no se debe fiar en la serenidad. habia enseñado qué poco hay que

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens,
Eratque in terris maxima exspectatio:
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
Qui, magna cum minaris, extricas nihil.

INTERP. *Ciens*, dando espantosos gemidos. *Eratque*, y estaba. el mundo en la mayor expectativa. *Cum minaris*, que prometiéndole maravillas no sales con nada.

Ciens significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores et latro.*

Viam expediti pariter carpebant duo,
Imbellis alter, alter at promptus manu.
Occurrit illis latro, et intentans necem,
Aurum poposcit. Audax confestim irruens
Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat,

INTERP. *Viam expediti*, dos hombres iban caminando á la ligera. *Imbellis alter*, cobarde el uno mas el otro muy valiente. *Poposcit aurum*, pidió la bolsa. *Irruens*, acometiéndole inmediatamente con brio. *Occupat ferro*, atraviesa con la espada al latron descuidado...

Falta el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Et vindicavit sese forti dexterá.
Latrone occiso, timidus accurrit comes,
Stringitque gladium; dein rejectá penulá,
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat
Quos adtentarit. Tum qui depugnaverat:
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,
Constantior fuissem, vera existimans:
Nunc conde ferrum, et linguam pariter fulem,
Ut possis alios ignorantes fallere.
Egò, qui sum expertus quantis fugias viribus,
Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.
Illi adsignari debet hæc narratio,
Qui re secundá fortis est, dubiá fugax.

Et vindicavit, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. *Stringitque*, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. *Cedo*, déjamele, que yo le haré saber con quién se las ha. *Constantior*, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. *Conde*, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarrona. *Ignorantes*, sup. te, que no te conozcan. *Quantis fugias*, cuán ligero huyes. *Adsignari*, debe aplicarse. *Qui re secundá*, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. *Calvus et Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput,
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.
Tunc illa irridens: Punctum volucris parvulæ
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,
Injuriam qui addideris contumeliam?
Respondit: Mecum facilè redeo in gratiam,
Quia non fuisse mentem lædendi scio;
Sed te, contempti generis animal improbum,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. *Momordit*, picó. *Nudatum*, que tenia desnuda. *Opprimere*, la que deseando matar, se dió una gran palmada. *Punctum volucris*, la picadura de un insecto volátil. *Injuriam*, que al dolor has añadido la injuria. *Redeo facilè*, fácilmente me reconcilio conmigo mismo. *Non fuisse mentem*, que no tuvo intencion. *Sed te*, mas á tí, animalejo vil y de mala ralea, que te deleitas en chupar. *Vel majore*, aun con mayor daño mio...

Volucris. Significa todo animal que vuela, y así le conviene tambien á la mosca, aunque sea insecto.

Hoc argumentum veniam magè dari docet,
Qui casu peccat, quàm qui consilio est nocens;
Illum esse quamvis pœnâ dignum iudico.

Quam qui consilio, que al que daña de intento ó propósito. *Illum esse*, aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.

FAB. IV. *Homo et Asinus.*

Quidam immolasset verrem cùm sancto Herculi,
Cui pro salute votum dedebat suâ,
Asello jussit reliquias poni hordei:
Quas aspernatus ille, sic locutus est:
Tuum libenter prorsus adpeterem cibum,
Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.
Hujus respectu fabulæ deterritus,
Periculosum semper vitavi lucrum.
Sed dices: Qui rapuere divitias, habent.
Numeremus agedum, qui deprehensi perierint;
Majorem turbam punitorum reperies.
Paucis temeritas est bono, multis malo.

INTERP. *Verrem*, un verraco al dios Hércules. *Salute*, á quien le debía en fuerza de un voto hecho por su salud. *Reliquias*, las sobras. *Aspernatus*, pero despreciándolas. *Adpeterem*, apetecería con mucho gusto. *Deterritus*, atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula. *Qui rapuere*, los que robaron las riquezas las disfrutaron. *Numeremus agedum*, ea pues, contemos. *Reperies*, y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. *Paucis est bono*, á pocos sale bien, á muchos mal.

Sancto. Dábase este epíteto á los dioses. A Hércules se le sacrificaba un puerco ó un jabalí, á causa de la victoria que había alcanzado del jabalí del bosque de Erimanto, que llevó vivo en sus espaldas.

Respectu. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significacion de tener consideracion, atencion ó respeto.

Respectuque tamen non posuis se mei.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Invenit Calvus fortè in trivio pectinem;
Accessit alter æquè defectus pilis:

INTERP. *In trivio*, en medio de una encrucijada. *Accessit*, lle-
gósele otro igualmente falta de pelo...

Eia, inquit, in commune quodcumque est lucri.
Ostendit ille prædam, et adjecit simul:
Superùm voluntas favit, sed fato invido,
Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.
Quem spes delusit, huic querela convellit.

Eia inquit, dijo este, partamos lo que te has hallado, sea lo que fuere. *Prædam*, el hallazgo, y añadió luego. *Sed fato invido*, pero por nuestra mala fortuna en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. *Querela*, esta queja le cuadra á aquel que se ve burlado en sus esperanzas.

In commune, sup. confer. Fórmula que usaban los antiguos cuando veian que otro se encontraba algo.

Carbonem. Modo de hablar proverbial.

FAB. IX. *Taurus et Vitulus.*

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus,
Cùm vix intrare posset ad præsepia,
Monstrabat Vitulus quo se pacto plecteret:
Tace, inquit, antè hoc novi, quàm tu natus es.
Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

INTERP. *Angusto in aditu*, forcejeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. *Quo pacto*, cómo debía doblarse. *Inquit*, sup. *Taurus*, calla tú, le dijo el toro: que ya sabia yo eso antes que tú nacieses. *Doctiorem*, sup. *se*, el que corrija á otro mas avisado que él, anlique para sí lo dicho.

Plecto. En vez de *flecto*. *Natus*. Aquí pinta el carácter de los viejos cuando son avisados de alguna cosa por los mozos.

Doctiorem. Esto equivale al pro-

verbio de los griegos, traducido en latin por *sus Minervam*, para denotar un ignorante que quiere dar lecciones á un hombre docto.